

朗格世界经典童话大系



Huitingdun Chuanqi

惠廷顿传奇

[英] 安德鲁·朗格/编 王建新 等/译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

惠廷顿传奇 / (英) 朗格编; 王建新等译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.3

(朗格世界经典童话大系)

ISBN 978-7-5001-3348-3

I. ①惠… II. ①朗… ②王… III. ①童话—作品集—世界
IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 013897 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 苗 锋

封面设计 / 杰瑞设计

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 河南大美印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 12

字 数 / 158 千字

版 次 / 2012 年 3 月第 1 版

印 次 / 2012 年 3 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3348-3

定价: 15.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

目 录



惠廷顿传奇	1
神奇的绵羊	10
小拇指	27
四十大盗	39
汉森与格雷泰	51
海尔辛斯王子和小甜公主	60

黄色小矮人	68
侏儒怪	90
可怕的妖头	95
玻璃山上的公主	106
杀巨人的杰克	116
魔鬼红伊廷	122
沼泽怪兽	129



牢骚爸爸	134
雅拉的故事	144
聪明的兔子	154
懦夫的下场	158
哈博基	168
神奇的乳汁	175
老鼠女儿选丈夫	186



惠廷顿传奇



迪克·惠廷顿很小的时候父母就去世了，他对父母一无所知，也不知道自己是在哪里出生的。他衣衫褴褛，像一匹小马四处游荡。后来他碰到一个要到伦敦去的马车夫，马车夫让他跟在马车旁，一路走到伦敦，可以不用付任何费用。小惠廷顿听了非常高兴，因为他听说伦敦的街道全是用金子铺成，特别想去看看并弄点金子。可怜的孩子！当他到达伦敦，发现伦敦的街上不是金子铺路而是满地灰尘时，他是多么失望呀！他独自一人，身处陌生的城市，没有朋友，没有食物，也没有钱。

尽管那位马车夫很仁慈，让他免费跟在车旁，一路走来，可是进城以后，马车夫就有意不理他了。可怜的孩子很快就又冷又饿，他多么希望自己这时候是在乡下的一间食物丰盛的厨房里，旁边有烧得旺旺的火。

万般无奈，惠廷顿不得不向人们乞讨。其中有个人对他嚷道：“找个游手好闲的家伙，给他去干活儿吧！”“我想干活儿。”惠廷顿说，“我真的很想找活儿干。如果您愿意，我很乐意为您效劳。”



虽然可怜的孩子只是表明自己想找点活儿干而已，那个人却觉得惠廷顿耍小聪明又对他无礼，就用拐杖敲了一下惠廷顿的头，惠廷顿立时头破血流。他本来就快饿晕了，此时只好躺在一个名叫费兹沃伦的商人家门口。费兹沃伦家的厨娘是个坏泼妇，一看见惠廷顿，就叫他快滚开，否则她就拿开水来烫他。正巧这时候费兹沃伦先生从交易所回来，他也斥责这个可怜的孩子，要他去找活儿干。

惠廷顿回答说要是有人雇他的话，他很乐意干活儿。他还告诉费兹沃伦先生，自己已经饿了三天了，要是有些东西吃，他就有力气干活儿了。他还说自己是一个贫穷的乡下小子，什么人也不认识，没人愿意雇他。

说完，惠廷顿试图站起来，可是他实在太虚弱，马上就又倒下去了。费兹沃伦先生对他深感同情，就命仆人把他扶进去，给他一些肉和水，让他帮厨娘做一些粗活儿，由厨娘来安排。人们习惯于责备游手好闲的乞丐，但是从来没有考虑过怎么让他们找到一份工作，或者他们能不能胜任这份工作。这样做并非善行。

我们现在来看看惠廷顿。在这户殷实人家，惠廷顿本可以过得很快乐，但脾气暴躁的厨娘总是让他拼命干活儿。厨娘经常烤肉，往肉上浇油，当烤肉叉闲着不用时，她就挥手殴打可怜的惠廷顿。最后主人的女儿艾丽丝小姐知道了，对这个可怜的孩子充满了怜悯，命仆人们好好待他。

除了厨娘的暴躁脾气，惠廷顿还有一个麻烦要解决，不然他还是快乐不起来。按照主人吩咐，他住在阁楼上，里面有一张用碎棉做垫子的床。可是阁楼里老鼠很多，经常从可怜的惠廷顿鼻子上跑来跑去，让他睡不安宁。过了一阵子，有位绅士来拜访费兹沃伦先生，他给了惠廷顿一便士让他给擦鞋，惠廷顿把钱放进口袋，决定要把它花在最值的地方。第二天，惠廷顿看见街上有个妇人抱着一只猫叫卖，他马上跑过去，问这只猫要多少钱。妇人说，这只猫是捕鼠能手，要一大笔钱。惠廷顿告诉她，自己只有一便士，可他真的很需要一只





猫，妇人就把猫卖给了他。

惠廷顿把猫藏在阁楼上，怕猫被他的死对头——厨娘打死。老鼠很快就被猫咬死或吓跑了许多。可怜的孩子现在终于可以睡个安生觉了。

不久，费兹沃伦先生有一只商船要出海远航。按照惯例，他把仆人们都召集起来，问他们是不是也想搭售些东西，试试运气。费兹沃伦先生认为让穷人分享他的好运，全能的上帝也会更眷顾他。因此不管他们搭售什么货物，都既不需付运费，也不需付关税。

所有的仆人都来了，只有可怜的惠廷顿没来。他想自己既没钱，也没有货可卖，想不出有什么东西可以拿出来试试运气。他的好朋友艾丽丝小姐以为是他觉得自己太穷，不好意思来，就命人叫他来。

艾丽丝小姐想给惠廷顿一些东西，可是费兹沃伦先生说不行，惠廷顿必须拿自己的东西。可怜的惠廷顿说除了一只猫，他一无所有，这只猫是他花了别人给的一便士买的。“孩子，那就把那只猫带来。”费兹沃伦先生说，“就搭上它去试试你的运气吧。”惠廷顿把可怜的小猫拿来，交给船长，他眼含着泪水说，他又要像以前一样，被老鼠扰得睡不好觉了。除了艾丽丝小姐以外，人人都讥笑他。艾丽丝小姐觉得他很可怜，给了他一些钱让他再去买一只猫。

当小猫在大海的波涛中颠簸时，惠廷顿在家却遭到专横的厨娘毒打。她支使他干活儿真是残忍，还不断嘲笑他，说他把自己的小猫送给了大海。可怜的孩子终于受不了了，决定逃走。他把仅有的几件东西收拾好，万圣节那天一清早就出发了。他一个人来到了霍洛韦大街，在一块石头上坐下，盘算着该走哪条路。他正琢磨着，伦敦圣玛丽·勒·博教堂仅有的六口大钟敲响了。他听到钟声好像对他说：

“回去吧，惠廷顿，
伦敦市长连三任。”



“伦敦市长!”惠廷顿自言自语道,“有朝一日可以当上伦敦市长,坐上漂亮的四轮马车,还有什么不能忍受呢?嗯,我要回去。不管西赛莉如何打我,虐待我,我都要忍着。无论如何不能错过当伦敦市长的机会!”说着他就赶紧回去了,幸好西赛莉太太还没有来,他进屋就干起活儿来。

我们现在随着猫小姐到非洲海岸去看看。海上旅行真的是非常危险。大海波涛汹涌,风向不定。航海途中会碰到多少意外事故呀!

载着猫的那艘船在海上颠簸了很久,最后被逆风吹到北非海岸的一角。这里住着英国人闻所未闻的摩尔人。摩尔人礼貌地接待了我们的同胞。船长想和他们做生意,就把船上的货物样品给他们看,还拿了一些送给他们的国王。国王很高兴,派人请船长和代理人进宫。王宫距海边大约一英里远。按照这个国家的习俗,他们在用金银丝线绣花的华贵地毯上坐下来。国王和王后坐在上首。晚宴摆上来了,各色菜肴,十分丰盛。可是菜刚摆下,多得惊人的老鼠从四处跑出来,一会儿工夫就把所有肉食吃光了。

代理人很惊讶,他扭头问在座的贵族们这些老鼠难道不讨厌吗?“哦!”他们说,“老鼠太讨厌了。要是谁能除掉这些老鼠,国王愿意把自己一半的财产给他。你看,老鼠不但毁了国王的晚餐,还在国王的卧室,甚至到睡床上搅扰国王。因此国王睡觉时一定要有人在一边守护,生怕老鼠出来。”

代理人高兴得跳了起来,他想起了可怜的惠廷顿和他的猫。他告诉国王他的船上有一只动物可以立刻除掉这些可恶的老鼠。国王听了兴奋得心怦怦直跳,激动得连头巾都掉下来了。“快把那只动物带来。”国王说,“宫里的老鼠太可怕了。如果那只动物有你说的那么好,我就把你们的船装满金子和珠宝作为交换。”代理人很善于经营,他抓住机会大谈猫小姐的种种优点。他还对国王陛下说,如果船上失去猫会有多么不方便,老鼠会啃坏货物。不过为了效劳陛下,他愿把猫带来。“快去,快去。”王后说,“我迫不及待想看到这只可爱的



动物。”

代理人飞奔而去，仆人们开始另摆宴席。正当老鼠又开始狼吞虎咽时，代理人带着猫回来了。他立即把猫小姐放下，猫冲过去，咬死了许多老鼠。

国王看见他的宿敌被这样一只小动物消灭了，高兴极了。王后也非常兴奋，她要代理人把猫带近一些，让她仔细瞧瞧。于是代理人叫道“猫咪！猫咪！猫咪！”猫听到呼唤，就朝他走过去。代理人把猫呈给王后看。王后吓得直往后退，不敢碰这个让老鼠胆战心惊的动物。不过，代理人一边抚摸着猫，一边叫着“猫咪！猫咪！”王后也伸手摸摸猫，她没学过英语，叫着“咪咪！咪咪！”





代理人把猫放在王后的膝头，猫一边和王后陛下玩手指游戏，一边咕噜咕噜地叫，慢慢地就睡着了。

国王亲眼目睹了猫小姐的赫赫战绩，又获悉它生的小猫将来可遍布全国，经过与船长和代理人一番讨价还价，国王买下了整船货物，并以所有货物十倍的价钱买下了那只猫。他们辞别了国王和王后以及王宫大臣，一路顺风，平安回到了英国。我们现在也跟着他们回来看看。

早晨，天刚蒙蒙亮，费兹沃伦先生就起床了。他要清点一遍现金，再把当天的生意安排妥当。他走进账房，在桌旁刚坐下，就听到有人啪啪地敲门。“谁呀？”费兹沃伦先生问道。“一位朋友。”门外的人答道。“什么朋友会在这么一个不恰当的时间来呢？”“真正的朋友从来不会不合时宜。”门外的人说道，“我给您带来了您的商船‘独角兽’号的好消息。”费兹沃伦先生急忙站起身，把门打开，连自己的痛风病都忘了。门外站的不是别人，正是船长和代理人，他们带着一箱珠宝和一张货物清单。费兹沃伦先生吃惊地睁大眼睛，感谢上帝让他这次航行满载而归。船长和代理人告诉费兹沃伦先生那只猫的传奇故事，还给他看那个装满珠宝的箱子，是带给惠廷顿先生的。看到这些，费兹沃伦先生由衷地大声吟起诗，尽管不是充满诗意：

“快快有请，告知他好运降临，
要尊称他先生惠廷顿。”

评点他的诗句不是我们的事。我们不是批评家，只不过是讲述历史而已。我们只要知道这确实是费兹沃伦先生说的就可以了。要让我们去证明他是一名不错的诗人，当然有点离题，我们也做不到，但我们却能使读者相信他是一个好人。这可比会做诗要好得多。当时在场的有人对他说这些珠宝对于一个像惠廷顿这样的穷小子来说未免太多了，费兹沃伦先生说：“哪怕我只夺去他的一便士，天理也会不容。



这是惠廷顿的钱。全部都是他的。”他派人请惠廷顿先生来。

惠廷顿这时正在清扫厨房，本想借口不去账房，还说账房扫得干干净净，自己的鞋很脏，又钉满了平头钉。费兹沃伦先生不管那么多，硬要他进来，还叫人给他拿来椅子。一见到这阵式，惠廷顿心想，他们肯定又打算拿自己开玩笑，这种事在厨房经常发生。于是惠廷顿恳求主人不要拿一个可怜的穷小子寻开心，他没有恶意，让他干他的活儿去吧。费兹沃伦先生握着他的手，说：“惠廷顿先生，我其实是认真的。找你来就是要恭喜你取得了巨大的成功。你的猫卖了很多钱，比我所有的财产还要多。祝你永久享用这笔财产，生活幸福！”

惠廷顿终于看到了珠宝，并确信全部都是自己的，他跪下来，感谢全能的上帝青睐自己这么一个穷小子。然后他把所有的珠宝都摆在费兹沃伦先生面前，随他挑选。可是费兹沃伦先生什么都不要，他告诉惠廷顿，他真心地为他的富有感到高兴，希望这些财富能帮助他，使他幸福。惠廷顿又请他的好朋友艾丽丝小姐随意选用，可是她也什么都不要，只说她衷心地为他的成功感到高兴，希望他幸福。惠廷顿又谢过船长和代理人以及船上的全体船员，感谢他们精心照料他的货物。惠廷顿还给家里所有的仆人都送了礼物，连他的宿敌——厨娘也没有忘记，虽然她实在是不配接受他的礼物。

之后，费兹沃伦先生建议惠廷顿派人去找几个仆人，自己要穿戴得像一位有身份的人，还主动提出在惠廷顿找到更好的住处以前，可以住在自己家里。

惠廷顿先生洗了脸，卷了发，穿上一套华丽的衣服，变成一个彬彬有礼的年轻绅士了。财富可以使人充满信心，他很快就摆脱了以往那种由于神情沮丧常常表现出的懦弱举止，变成一个快乐的好伙伴。就连以前对他怜悯的艾丽丝小姐，现在也爱上了他。

艾丽丝小姐的父亲察觉到他们之间的恋情之后，就建议他们结婚。两个年轻人高兴地同意了。市长、市参议员、郡长、出版同业公会成员、皇家艺术学院成员，还有许多显赫的商人出席了他们的婚



LANG GE SHI JIE JING DIAN TONG HUA DA XI

礼，受到了盛情款待。

传说他们婚后的生活很愉快，生了很多子女，活到很大年纪才去世。惠廷顿先生当过伦敦的郡长，还先后当了三任伦敦市长。他任市长的最后一年，接待了征服法兰西后归来的亨利五世国王及王后。在宴会上，亨利五世国王想到惠廷顿的功勋，说：“君王从未有过这么出色的臣子。”听到这句话，惠廷顿马上答道：“臣子从未有过这么出色的国君。”出于对他良好品行的赞赏，不久国王陛下授封他为勋爵。

惠廷顿爵士生前长年资助许多贫苦市民。他建了一座教堂和一所附属学校，并年年向贫困学生提供资助。他还在教堂附近建了一所医院。

惠廷顿还修建了新门监狱，慷慨地捐款资助圣巴塞洛缪医院以及其他一些公共慈善机构。

神奇的绵羊



很久很久以前，世上还有仙女的时候，有一个国王，他有三个女儿。她们都年轻、聪明而且美丽。最小的名叫米兰达，在三姐妹中最漂亮，也最受国王宠爱。

国王，就是米兰达的父亲，一个月给米兰达的珠宝服饰比他一年给两个姐姐的还要多。不过米兰达生性慷慨大方，所有东西都与两个姐姐分享。三姐妹互敬互爱，生活得很幸福。

国王与几个邻国总是纷争不休，不得安宁。他们向国王宣战，来势汹汹。国王心想要是不起而自卫，恐遭灭国之灾。于是国王召集了一支强大的军队，亲自前去迎战。公主们留在城堡中，与她们的家庭女教师在一起。每天都有捷报传来，或国王占领了某座城市，或说赢得了某场战役。最终，国王大获全胜，将敌人全部赶出了自己的国土。胜利之后，国王快马加鞭往回赶，想尽快见到最心爱的小米兰达。

三位公主身穿绸缎衣裙，这是她们特意为庆祝父王凯旋而准备的。大公主穿绿色，二公主穿蓝色，小公主穿白色。她们还佩戴了与衣服同色的宝石：大公主戴的是绿宝石，二公主戴的是绿松石，小公



主戴的则是钻石。打扮停当，她们三个一起唱着自编的胜利之歌去迎接父王。

国王见到三个美丽可爱的女儿，马上亲切地拥抱了她们，不过他给米兰达的亲吻要比给两个大女儿的都要多。

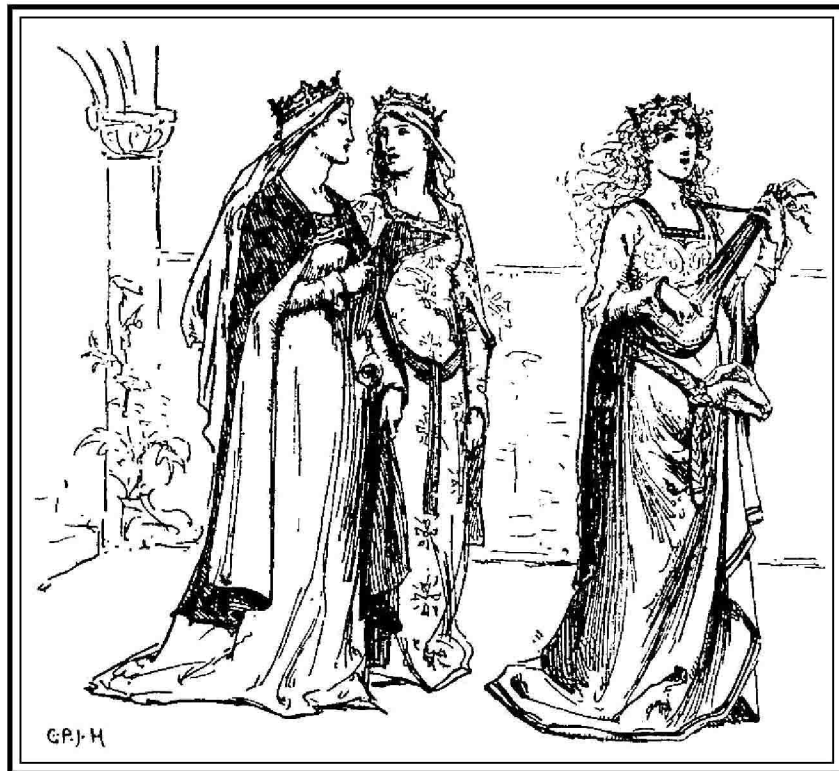
盛大的宴会开始，国王和三个女儿一起坐下来就餐。国王一向认为每件事都有某种特别的含义，于是他对大公主说：

“告诉我，你为什么选绿色的衣服。”

“父王陛下，”大公主答道，“听到您获胜的消息，我想穿绿色能表达我喜悦的心情和对您早日归来的期盼。”

“你答得很好。”国王说，“你呢，我的女儿，”他又问二公主，“你为什么穿蓝色的衣服呢？”

“父王陛下，”二公主答道，“我选蓝色是为了表明我们一直在盼





望着您大获全胜，而您的身影就像繁星闪烁的夜空，令我神往。”

“嗯。”国王说，“你机智的回答令我感到惊讶。你呢，米兰达，你为什么一袭白裙呢？”

“父王陛下，”米兰达答道，“因为白色比其他的颜色都更适合我。”

“什么！”国王生气地说，“你就只想到这一点吗，傻孩子？”

“我想您会很喜欢我的打扮。”公主说，“就这些了。”

国王很宠爱米兰达，听她这样说也就满意了，还装着自己很高兴。米兰达没有一开始就告诉他穿白色的全部理由。

“好了，”国王说，“晚饭我已经吃好了。现在还不到睡觉的时候，跟我说说你们昨天晚上梦见了什么。”

大公主说，她梦见国王给她带了件衣服，上面镶着珍贵的宝石，绣着金丝图案，比阳光还要耀眼。

二公主梦见国王给她带了一架纺车和一根纺纱杆，这样她就可以纺纱给父王做几件衬衫了。

小公主米兰达却说：“我梦见二姐要结婚了。她举行婚礼的那天，父王您举着一个金水罐，说：‘来，米兰达，我捧着这罐水，你来洗洗手。’”

听到这个梦，国王真的生气了。他皱紧着眉头，脸色很难看，一看就知道他现在一肚子火。他腾地站起身，气冲冲地去睡觉了，可是他怎么也忘不掉他女儿做的梦。

“难道那个骄傲的女孩儿想使我成为她的奴隶吗？”国王心想，“她对我毫不在乎，随随便便就选了白色的绸缎衣服，我并不奇怪。她认为我根本就不值得她关心！不过我立刻就让她再也骄傲不起来。”

他气冲冲地起床了，虽然天还没亮，他就派人把侍卫队长叫了进来，对他说：

“你听说米兰达公主做的梦了？我认为那个梦对我是不祥之兆，我命你把公主带到森林里去，把她杀掉。你必须把她的心脏和舌头带



回来，让我相信她已经死了。你要是胆敢骗我，你就等着受死吧！”

侍卫队长听到这道残酷的命令，不禁大吃一惊。可是他不敢违抗，免得国王更加恼火，而且他一怒之下，还会派另一个人去执行这个任务。于是他回禀国王，他会遵命带走公主，办好差事。侍卫队长来到公主的卧室，时间还很早，侍女们不让他进去。可侍卫队长说国王召唤米兰达公主，公主听了马上起身走了出来。一个名叫帕提帕塔的黑皮肤小姑娘跟在公主后面托着她的裙摆。公主的宠物猴和小狗也跟在她的身后。猴子叫格拉布金，小狗叫廷廷。

侍卫队长请公主去花园，说国王正在那儿呼吸新鲜空气。他们到了花园后，侍卫队长假装四处寻找国王，不过他当然找不到，他又说：

“陛下肯定是走到森林里去了。”说着，他打开通向森林的小门，

